

Горохова Наталья Вячеславовна

**МЕТОНИМИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА ОБЛАСТИ ТРУБОПРОВОДНОГО ТРАНСПОРТА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

В статье рассматривается метонимическое терминообразование как процесс номинации, сущность которой состоит в том, чтобы имеющимися номинативными средствами передавать новые понятия специальной области знания. Метонимический перенос основывается на смежности причинно-следственной, пространственной или временной. В статье дается лексический анализ простых терминов трубопроводного транспорта с представлением примеров и точного количественного соотношения выделенных по метонимическим моделям типов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/11.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/11.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 6 (36): в 2-х ч. Ч. II. С. 44-47. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 811.111:81:622.691.4

**Филологические науки**

*В статье рассматривается метонимическое терминообразование как процесс номинации, сущность которой состоит в том, чтобы имеющимися номинативными средствами передавать новые понятия специальной области знания. Метонимический перенос основывается на смежности причинно-следственной, пространственной или временной. В статье дается лексический анализ простых терминов трубопроводного транспорта с представлением примеров и точного количественного соотношения выделенных по метонимическим моделям типов.*

*Ключевые слова и фразы:* метонимия; метонимическая модель; семантическая структура слова; терминология; трубопроводный транспорт.

**Горохова Наталья Вячеславовна**, к. филол. н.  
Омский государственный технический университет  
n.gorokhova@nxt.ru

**МЕТОНИМИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА  
ОБЛАСТИ ТРУБОПРОВОДНОГО ТРАНСПОРТА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ<sup>©</sup>**

Значения многозначного слова связаны определенными отношениями, которые образуют его структуру. Одной из видов связей между значениями многозначного слова по характеру «близости» последних является *метонимия*. Метонимия (от греч. — *переименование*) обычно определяется как сдвиг значения, в основе которого лежит ассоциация по смежности [6, с. 327].

Традиционно метонимия рассматривается как перенос наименования на предметы другого рода или вида в силу существующих между ними пространственных, временных, причинно-следственных и других связей. При развитии значения путем метонимии одно и то же слово может называть часть и целое, предмет и его содержание, предмет и место его нахождения или изготовления, действие и его результат, инструмент и результат его применения, создателя и созданную им вещь и др.

В данном исследовании метонимия рассматривается как способ именованья и инструмент семантической деривации [9, с. 144]. При этом следует отметить что, в процессе создания термина путем метонимического переноса происходит наращение семантики, «в основе которого лежит определенный семантический мотивационный признак» [10, с. 206]. Таким признаком выступает пространственная, временная или причинно-следственная смежность понятий.

Исследование семантических изменений, происходящих в лексике, подтверждает, что в семантической структуре слова объективно могут быть выделены отдельные элементы, которые и составляют в совокупности лексическое значение слова. С этой точки зрения, интерес представляет изучение концепции метонимии как «перемещения фокуса внимания говорящего с одного объекта на другой, тоже присутствующий в ситуации» [8, с. 765]. При этом несколько различных лексико-семантических компонентов оказываются объединёнными в семантической структуре одного и того же термина.

Метонимия является важнейшей способностью человеческого мышления. Она служит целям понимания новых явлений. Метонимия выполняет референциальную функцию, то есть позволяет одной сущности заменять другую. Метонимия лежит в основе механизма создания знака. В акте семиозиса первоначально отбирается некая структура знания, которая затем может вызывать в сознании не только соответствующие предметы и явления, но и всю ассоциируемую с ними информацию. Получается, что вербальные символы, присвоенные данной структуре, «удерживают» эти сведения в сознании в сильно редуцированном и упрощенном виде, что связано с тем, что оперировать такими метонимическими обозначениями в сознании гораздо легче, чем вызывать из памяти все сведения, стоящие за этими символами. Иными словами, структуры знания редуцируются до определенного минимума, способного активизировать многие связанные со знаком структуры знания в зависимости от потребностей индивида [4, с. 414].

В основе метонимического переноса лежит мыслительный механизм перекатегоризации того или иного объекта мысли, то есть осознанного или неосознанного перевода его из одной мыслительной рубрики в другую [2, с. 104]. Понятие категоризации человеческого опыта является фундаментальным понятием в характеристике профессиональной деятельности – «категоризация воспринятого – это главный способ придать поступающей к человеку информации упорядоченный характер, систематизировать и, главное, рассортировать увиденное, услышанное и т.п.» [5, с. 25].

Через явление перекатегоризации осуществляется множественность видения профессионального объекта: он может быть представлен в абстрактном и конкретном виде, в динамическом и статическом аспектах, в нем могут быть выделены разные стороны, грани, свойства.

Применительно к сфере профессиональной деятельности принято выделять пять основных категорий [7, с. 9]:

- предметы;
- процессы;
- явления;
- свойства;
- величины.

Это важнейшие, центральные категории в логическом пространстве профессиональной деятельности. В качестве дополнительных целесообразно рассматривать еще пять категорий [3, с. 112]:

- состояния;
- режимы;
- единицы измерения;
- науки и отрасли знания;
- профессии и занятия.

Таким образом, названные категории очерчивают, охватывают весь круг профессиональных понятий; посредством их взаимодействия осуществляются процессы переинтерпретации тех или иных профессиональных объектов.

Перенос значения термина, основанный на смежности признаков, происходит по определенным моделям. Материал исследования позволил выделить несколько моделей, по которым происходит реализация процесса метонимического переноса [1]. Критерием для выделения моделей была выбрана либо мотивирующая категория, представляющая собой базу для дальнейшего наращивания семантики, либо мотивированная категория, являющаяся результатом этого наращивания.

Наиболее распространена метонимическая модель, где мотивирующей категорией является категория «*действие*», поскольку чаще всего механизмы перекатегоризации связаны с переосмыслением одной из главных категорий профессиональной сферы – категории процессов. Можно выделить несколько разновидностей такого метонимического переноса, например:

- 1) модель «*действие* → *результат действия*»;
- 2) модель «*действие* → *объект действия*»;
- 3) модель «*действие* → *параметры действия*»;
- 4) модель «*действие* → *инструмент действия*»;
- 5) модель «*действие* → *средство действия*».

К числу продуктивных моделей подобного рода прежде всего относится метонимическая модель «*действие* → *результат действия*». В англоязычной терминологии трубопроводного транспорта выделено значительное количество случаев метонимического переноса подобного рода. Приведем некоторые из них:

- 1) метонимическая модель «*действие* → *результат действия*»:

*galling* – 1. износ, истирание металла в трубе (действие) → 2. поверхностное повреждение трубы (результат действия);

*absorption* – 1. поглощение промывочной жидкости (действие) → 2. уход промывочной жидкости (результат действия);

*blowing* – 1. внезапный выброс, просачивание из трубопровода (газа, пара) (действие) → 2. открытое фонтанирование; свободное фонтанирование (результат действия);

*indentation* – 1. вдавливание в трубе (действие) → 2. углубление, вмятина в трубе (результат действия);

*obstruction* – засорение трубопровода (действие) → пробка (в трубах) (результат действия).

Следующей по степени продуктивности является метонимическая модель «*действие* → *инструмент действия*». В англоязычной терминологии трубопроводного транспорта выделено несколько моделей метонимического переноса данного вида. Например:

- 2) метонимическая модель «*действие* → *инструмент действия*»:

*fishng* – 1. ловильная работа в трубопроводе (действие) → 2. ловильный инструмент (инструмент действия);

*pipage* – 1. перекачка по трубопроводу (нефти, газа и т.п.) (действие) → 2. плата за перекачку по трубопроводу (инструмент действия);

*control* – 1. борьба с осложняющими факторами на трубопроводе (действие) → 2. управляющее устройство на трубопроводе (инструмент действия);

*inclusion* – 1. загрязнение содержимого трубопровода (действие) → 2. примесь чужеродных частиц в содержимом трубопровода (инструмент действия);

*lagging* – 1. изоляция, обмотка (трубы) (действие) → 2. обшивка трубы (наружная), предохранительный кожух (инструмент действия).

Последующее изучение процесса образования англоязычных терминов трубопроводного транспорта показало, что наименование может быть перенесено с действия на его объект. По модели «*действие* → *объект действия*» выделено несколько случаев. Например:

- 3) метонимическая модель «*действие* → *объект действия*»:

*assay* – 1. испытание участка трубопровода (действие) → 2. образец, взятый для анализа (объект действия);

*casing* – 1. крепление скважины обсадными трубами (действие) → 2. колонна обсадных труб (объект действия);

**impurity** – 1. *загрязнение, засорение трубы* (действие) → 2. *загрязняющая примесь* (объект действия);  
**influent** – 1. *приток, поступление в трубопровод* (действие) → 2. *втекающее в трубу вещество* (объект действия);

**lift** – 1. *поднятие, подъём трубы* (действие) → 2. *подъёмник, подъёмная машина, лифт* (объект действия).

Наряду с метонимическим переносом категории *действие* как мотивирующего значения, в исследуемой терминологии распространён и другой метонимический тип, при котором перенос осуществляется наоборот – с названия объекта на наименование действия. В англоязычной терминологии трубопроводного транспорта по модели «*объект действия* → *действие*» выделено значительное число случаев такого метонимического переноса. Например:

4) метонимическая модель «*объект действия* → *действие*»:

**pirage** – 1. *трубы; трубопровод* (объект действия) → 2. *перекачка по трубопроводу (нефти, газа и т.п.)* (действие);

**fitting** – 1. *соединительная деталь трубопровода* (объект действия) → 2. *сварка, монтаж, подгонка труб* (действие);

**connection** – 1. *соединительный элемент в трубопроводе* (объект действия) → 2. *соединение труб* (действие);

**housing** – 1. *хомут для устранения течи в трубопроводе* (объект действия) → 2. *размещение хомута для устранения течи* (действие);

**metering** – 1. *замерные установки на трубопроводе* (объект действия) → 2. *снятие показаний измерительных установок* (действие).

Существуют и такие случаи метонимии, когда наименование действия даёт название параметрам, характеристикам этого действия. Например:

5) метонимическая модель «*действие* → *параметры действия*»:

**advance** – 1. *механическая скорость бурения* (действие) → 2. *углубление, внедрение* (параметры действия);

**injection** – 1. *закачивание* (действие) → 2. *объём закачиваемой жидкости за единицу времени* (параметры действия);

**leakage** – 1. *утечка газа или жидкости из-за неплотности соединения в трубе* (действие) → 2. *величина утечек* (параметры действия).

Помимо метонимического переноса категории *действие* как мотивирующего значения, в исследуемой терминологии распространён и такой метонимический тип, при котором перенос осуществляется с названия оборудования, механических конструкций на название их частей. Например:

6) метонимическая модель «*вместилище* → *содержимое*»:

**pipe** – 1. *сеть трубных соединений* (вместилище) → 2. *направляющая труба* (содержимое);

**impeller** – 1. *турбинная мешалка* (вместилище) → 2. *рабочее колесо (турбины, насоса, компрессора)* (содержимое);

**line** – 1. *трубопровод* (вместилище) → 2. *количество воды, нагнетаемой в трубопровод* (содержимое).

Существуют и такие случаи метонимии, когда название объекта действия даёт название месту действия. Выделено несколько случаев такого метонимического переноса в англоязычной терминологии трубопроводного транспорта по модели «*объект* → *место действия*». Например:

7) метонимическая модель «*объект* → *место действия*»:

**heading** – 1. *неустойчивый поток, прерывистый поток в трубопроводе* (объект) → 2. *трубопроводный тоннель* (место действия);

**innage** – 1. *содержимое (резервуара)* (объект) → 2. *заполненное нефтепродуктом пространство в резервуаре* (место действия);

**joint** – 1. *компенсатор трубопровода* (объект) → 2. *плеть трубопровода, секция трубопровода* (место действия).

Встречаются такие случаи метонимии, когда название объекта действия даёт название субъекту действия. Выделено большое число случаев такого метонимического переноса в англоязычной терминологии трубопроводного транспорта по модели «*объект действия* → *субъект действия*». Например:

8) метонимическая модель «*объект действия* → *субъект действия*»:

**gapping** – 1. *неплотное прилегание в трубе* (объект действия) → 2. *создание пропусков в трубе* (субъект действия);

**lift** – 1. *подъёмная сила оборудования по монтажу трубопроводов* (объект действия) → 2. *поднимаемая тяжесть* (субъект действия);

**wiper** – 1. *резиновый диск с отверстием в центре для снятия грязи со стенок трубы* (объект действия) → 2. *служащий для снятия грязи с трубопровода* (субъект действия).

Самыми низко продуктивными оказались последующие две метонимические модели «*содержимое* → *вместилище*» и «*устройство (прибор)* → *продукт*», по которым выделено небольшое количество моделей соответственно:

9) метонимическая модель «*содержимое* → *вместилище*»:

**penstock** – 1. *затвор (напорного трубопровода)* (содержимое) → 2. *напорный трубопровод* (вместилище);

**wrench** – 1. *отверстие для введения воздуха* (содержимое) → 2. *вентиляционный трубоотвод* (вместилище);

10) метонимическая модель «*устройство (прибор)* → *продукт*»:

**log** – 1. *каротажный прибор* (устройство) → 2. *диаграмма каротажа* (продукт);

*vent* – 1. выпускное отверстие в трубе для отвода попутного газа (устройство) → 2. откачиваемый воздух или попутный газ (продукт).

Результаты семантического анализа терминов англоязычной терминологии трубопроводного транспорта в количественном и процентном соотношении представлены в Таблице 1.

**Таблица 1.**

**Количественное и процентное соотношение простых терминов,  
выделенных по метонимическим моделям**

№ модели	тип метонимической модели	кол-во терминов по модели	% терминов по модели
1	<i>действие</i> → <i>результат действия</i>	104	19%
2	<i>действие</i> → <i>инструмент действия</i>	93	17%
3	<i>действие</i> → <i>объект действия</i>	76	14%
4	<i>объект действия</i> → <i>действие</i>	76	14%
5	<i>действие</i> → <i>параметры действия</i>	65	12%
6	<i>вместилище</i> → <i>содержимое</i>	47	8,6%
7	<i>объект</i> → <i>место действия</i>	38	7%
8	<i>объект действия</i> → <i>субъект действия</i>	27	5%
9	<i>содержимое</i> → <i>вместилище</i>	14	3%
10	<i>устройство (прибор)</i> → <i>продукт</i>	9	1,7%

Таким образом, исследование семантического способа образования терминов трубопроводного транспорта показывает наличие большого количества метонимических моделей и их разнообразное по смысловой насыщенности содержание.

*Список литературы*

1. **Англо-русский словарь терминов трубопроводного транспорта** / сост. Н. В. Горохова. Омск: Полиграфический центр КАН, 2012. 240 с.
2. **Голованова Е. И.** Введение в когнитивное терминоведение: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2011. 224 с.
3. **Канделаки Т. Л.** Семантика и мотивированность терминов. М.: Наука, 1977. 167 с.
4. **Кубрякова Е. С.** Роль словообразования и производного слова в обработке знания // Язык и знание. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 390-458.
5. **Кубрякова Е. С.** Части речи с когнитивной точки зрения. М.: Изд-во Ин-та языкознания РАН, 1997. 327 с.
6. **Лингвистический энциклопедический словарь** / под ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.
7. **Лотте Д. С.** Изменение значения слов как средство образования научно-технических терминов // Основы построения научно-технической терминологии. М.: Изд-во АН СССР, 1961. С. 9-15.
8. **Падучева Е. В.** К семантике слова время: метафора, метонимия, метафизика // Поэтика. История литературы. Лингвистика. М., 1999. С. 761-776.
9. **Падучева Е. В.** Неоднозначность как следствие метонимических переносов: русский перфект на -н- / -т // Типология. Грамматика. Семантика. СПб., 1998. С. 142-156.
10. **Татаринев В. А.** Общее терминоведение: энциклопедический словарь / Российское терминологическое общество РоссТерм. М.: Московский Лицей, 2006. 528 с.

**THE METONYMICAL ANALYSIS OF TERMINOLOGICAL SPACE OF THE AREA  
OF PIPELINE TRANSPORT IN THE ENGLISH LANGUAGE**

**Gorokhova Natal'ya Vyacheslavovna**, Ph. D. in Philology  
Omsk State Technical University  
n.gorokhova@nxt.ru

In the article the metonymical term formation as a nomination process the essence of which is to convey new notions of special sphere of knowledge by existing nominative means is considered. Metonymical transfer is based on cause-effect, spatial or temporal contiguity. The lexical analysis of simple terms of pipeline transport with giving the examples and precise quantitative correlation of singled out by metonymical models types is given in the work.

*Key words and phrases:* metonymy; metonymical model; word semantic structure; terminology; pipeline transport.